

LA NOUVELLE TRADUCTION DU *MISSSEL ROMAIN*.

Présentation :

« KTO » est un média catholique, chaîne de télévision et site Internet, créé en 1999. La chaîne est accessible 7 jours sur 7 et 24h sur 24.

KTO est actif sur la plateforme YouTube depuis le 18 septembre 2009 sous le profil « KTOTV ».

- Vidéo : « La nouvelle traduction du *Missel Romain* »

Présentation :

Le 28 novembre 2021, une nouvelle traduction du *Missel Romain* est entrée en usage. Pourquoi cette nouvelle traduction ? Quels sont les principaux changements ? Quel est le sens de ces changements ? Trois questions au père Olivier Praud, membre du Service national de la pastorale liturgique et sacramentelle à la Conférence des Évêques de France. La vidéo a été mise sur YouTube le 25 novembre 2021 (trois jours avant l'entrée en usage du nouveau *Missel Romain*). Vidéo de 4'53.

Lien : <https://www.youtube.com/watch?v=eW3sAG1T8cl>

RETRANSCRIPTION

La nouvelle traduction du *Missel Romain* : trois questions à Père Olivier PRAUD.

Je suis le Père Olivier PRAUD, membre du Service National de la Pastorale Liturgique et Sacramentelle, à la Conférence des Evêques de France.

► Pourquoi cette nouvelle traduction du *Missel Romain* ?

Le premier dimanche de l'avent, c'est-à-dire le 28 novembre prochain, une nouvelle traduction du *Missel Romain* va entrer en usage dans l'ensemble des pays francophones et plus particulièrement en France.

Cette nouvelle traduction a été voulue afin de tenir compte de l'évolution de la langue française et puis surtout, de tenir aussi compte de la nouvelle version, ce qu'on appelle la "tertia typica" du *Missel Romain*, qui a été publié en 2002.

Cette nouvelle traduction a été préparée depuis près d'une vingtaine d'années, votée par les évêques, dans les différents pays francophones, afin, eh bien, d'être mis en usage dans les prochains jours. Elle a pour but, eh bien, de nous permettre d'approfondir le sens de notre foi eucharistique, c'est-à-dire la manière dont nous célébrons la messe.

► Quelles sont les principaux changements ?

La nouvelle traduction va comporter trois types de changements :

1) Tout d'abord, et bien, un premier changement qui concerne le vocabulaire. Certains mots vont apparaître de manière plus importante et d'autres vont, non pas disparaître, mais vont être moins fréquents. Je pense, par exemple, au terme de miséricorde. Il y a quelques années, le pape François nous avait invités à vivre une année entière pour mieux

comprendre comment les œuvres de miséricorde, à la fois spirituelles et corporelles, étaient la marque de la vie chrétienne. Eh bien, ce terme de miséricorde apparaîtra beaucoup plus fréquemment dans la nouvelle traduction qui sera en usage dans quelques jours.

2) Un deuxième type de changement concerne l'évolution de certaines formulations qui ont été mieux traduites, ou en tous cas, dont on a corrigé la traduction afin de mieux tenir compte du texte latin.

C'est ainsi le cas de l'invitation à la communion, qui désormais sera formulée ainsi : "*Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau.*" Ainsi cette formulation donnera d'entendre de manière plus explicite les deux versets :

- le premier, évangélique, puisque c'est la parole de Jean le Baptiste ;
- la deuxième un verset du livre de l'Apocalypse, comme une Béatitude juste au moment de recevoir l'Eucharistie.

3) Enfin, troisième type de changement, ce sont l'introduction de formules, qui n'avait pas été traduites jusqu'ici.

On pourrait parler par exemple des prières sur les fidèles qui ont été traduites de manière plus ample, de manière plus importante et qui seront données, et bien, pour conduire la prière.

Mais on pourrait parler aussi de l'invitation à la prière sur les offrandes, qu'on appelle plus communément "*l'Orate fratres*". À la formule déjà en usage est ajoutée une seconde formule, qui tient compte de la version latine du texte. Cette deuxième formule, c'est : « *Priez frères et sœurs que mon sacrifice qui est aussi le vôtre soit agréable à Dieu le Père tout-puissant. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.* »

Vous voyez, je suis obligé de prendre le livre dans les mains parce que je ne la connais pas encore par cœur.

► Quelle est le sens de ces changements ?

Faire évoluer les mots de la prière, faire évoluer évidemment la mémoire de la foi qui va se construire à travers la mise en œuvre de ces mots, c'est une invitation à approfondir le sens de la messe et le sens de l'Eucharistie dans la vie chrétienne.

D'une certaine manière, ce *Missel*, ce nouveau *Missel*, est un livre pour toute l'assemblée chrétienne, pour toute l'assemblée qui se rassemblent pour célébrer l'Eucharistie.

Pas seulement le livre de celui qui préside à la prière eucharistique, à l'autel, mais également le livre de tous ceux et de toutes celles qui vont s'unir pour prier le seigneur, pour comme dit le concile Vatican II, dans la Constitution sur la « Révélation divine », eh bien, de recevoir l'unique Pain de vie, sous le don de la Parole de Dieu et le don du Corps et du Sang du Seigneur.

Autrement dit, cette nouvelle traduction a pour visée, eh bien, de nous permettre de grandir dans la foi. Et je crois que en la mettant en œuvre, nous approfondirons ainsi notre foi et surtout nous la vivrons véritablement comme communion.

Une nouvelle traduction du *Missel Romain*, c'est un outil pour grandir dans la communion et dans l'unité. C'est pour cela que c'est un *Missel*, c'est-à-dire un outil pour nous faire grandir dans l'unité.

EXPLOITATION DE LA VIDÉO

I- La vidéo aborde 3 questions :

- 1) Pourquoi cette nouvelle traduction du *Missel Romain* ?
- 2) Quels sont les principaux changements ?
- 3) Quel est le sens de ce changement ?

II- Visionnage (5 minutes)

III- Réponses aux questions

- 1) Pourquoi cette nouvelle traduction du *Missel Romain* ?
 - Elle tient compte de l'évolution de la langue française. Cette nouvelle version tient compte aussi de la version latine « *Tertia typica* » (2002).
 - Pour permettre d'approfondir le sens de l'Eucharistie.

- 2) Quels sont les principaux changements ?
 - Vocabulaire - Exemple le terme miséricorde est plus développé.
 - Certaines formulations et invitation à la communion
 - ↳ qui tiennent compte du texte latin.
 - Introduction de nouvelles formules. Exemple : Invitation à la prière sur les offrandes.

- 3) Quel est le sens de ce changement ?
 - Approfondir le sens de la messe dans la vie chrétienne.
 - Pour grandir dans la foi.
 - Un livre pour toute la communauté chrétienne en vue de nous faire grandir dans l'unité... et communion.